

УДК 378.016:581
ББК Ш171.1-9

DOI 10.26170/po19-02-07
ГРНТИ 14.35.09

Код ВАК 13.00.02

Корнеева Лариса Ивановна,

доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина; 620002, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19, каб. И519; e-mail: l.i.korneeva@urfu.ru, lorakorn@list.ru

Ма Жунъюй,

преподаватель кафедры иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина; 620002, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19, каб. И519; e-mail: 727188315@qq.com

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В КИТАЕ И РОССИИ: СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: коммуникативные компетенции; межкультурные коммуникации; межкультурное взаимодействие; русские студенты; методика преподавания китайского языка; китайский язык как иностранный; сравнительный анализ.

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена исследованию понятия «межкультурная коммуникативная компетенция» при обучении иностранным языкам. В статье не только подчеркнута важность коммуникативного и межкультурного подходов в языковом обучении, но и представлено исследование обучения языку и культуре в Китае, выделены культурные аспекты в языковом обучении. Приведены примеры, показывающие различия в русской и китайской культурах. В статье аргументировано доказано, что процесс формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов-лингвистов уже на начальном этапе обучения китайскому языку как иностранному становится более эффективным, если с самого начала в процессе обучения всем языковым аспектам китайского языка знакомить студентов с традициями, обычаями и культурой китайского народа. Таким образом, при обучении китайскому языку как иностранному языку у студентов формируется практико-ориентированная иноязычная компетенция в действии. На основе коммуникативных упражнений, направленных на познание культуры китайского народа, формируется также межкультурная компетенция.

В статье, с точки зрения русских и китайских ученых, рассматриваются основополагающие понятия компетентностного подхода: «компетенция», «коммуникативная компетенция», «коммуникативная иноязычная компетенция» и «межкультурная коммуникативная компетенция», а также «межкультурная коммуникация» и дается их сравнительно-сопоставительный анализ. Исследование понятия «межкультурная коммуникативная компетенция» основано на сравнительно-сопоставительном анализе особенностей коммуникации, принятых в России и Китае, а также на сравнении дефиниций, данных этому понятию русскими и китайскими учеными. Результаты исследования, приведенные в данной статье, могут быть использованы преподавателями при обучении китайскому языку как иностранному.

Korneeva Larisa Ivanovna,

Doctor of Pedagogy, Professor, Head of the Department of Foreign Languages and Translation, Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia.

Ma Rongyu,

Teacher of the Department of Foreign Languages and Translation, Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia.

FORMATION OF INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN CHINA AND RUSSIA: COMPARATIVE ANALYSIS

KEYWORDS: communicative competences; intercultural communication; intercultural interaction; Russian students; methods of teaching Chinese; Chinese as a foreign language; comparative analysis.

ABSTRACT. The article is devoted to the study of the concept of “intercultural communicative competence” in teaching foreign languages. The article not only emphasizes the importance of communicative and intercultural approaches in language learning, but also presents a study about the teaching of language and culture in China, highlights cultural aspects in language learning. This includes examples, which show the differences between the Russian and Chinese cultures. The article proves that the process of the formation of intercultural communicative competences becomes more effective with Russian students of linguistics at the initial stage of teaching Chinese as a foreign language, if students are acquainted with all linguistic aspects of the Chinese language such as traditions, customs and culture of the Chinese people at the very beginning of the process of teaching. Thus, in the process of teaching Chinese as a foreign language, students develop practice-oriented foreign language competence in class. Based on communicative exercises, which are aimed at getting to know the culture of Chinese people, intercultural competences are also formed.

The following fundamental concepts of the approach concerning competence are described in the article: “competence”, “communicative competence”, “communicative foreign language competence”, “intercultural communicative competence” and “intercultural communication” from the point of view of Russian and Chinese researchers. The article provides a comparative analysis of these concepts. The study about “intercultural communicative competence” is based on a comparative analysis of the features of communication

adopted in Russia and China, as well as on the comparison of definitions concerning this concept, which were presented by Russian and Chinese researchers. The research results presented in this article can be used by teachers of Chinese as a foreign language.

Китайский ученый Люй Бисун еще в 1980 г. сформулировал цель языкового обучения: «основной задачей языкового обучения является развитие у студентов способности проведения коммуникации на изучаемом языке» [13, с. 6]. В Европе в соответствии с главной целью обучения «овладение языком как средством общения» коммуникативный подход к обучению иностранным языкам стал общепринятым в середине прошлого столетия. Коммуникативный подход при обучении иностранным языкам получил широкое распространение во многих странах, в том числе и в России. В настоящее время «коммуникативный подход в обучении официально утвержден в России в государственных стандартах и образовательных программах по иностранным языкам» [5, с. 13].

Исследователь в области языкознания в КНР Би Цзивань пишет о том, что коммуникация ограничена языковыми и коммуникативными правилами. «Коммуникативные правила — это историческая культурная седиментация (в разных культурах — разные коммуникативные правила). Главной особенностью коммуникативных правил являются осознание и коррекция коммуникативных поступков и способов поведения в межкультурном контексте; правильное и тактичное разрешение препятствий и конфликтов при культурных различиях в обычаях и привычках, нормах поведения, в понятиях о ценностях и т.д.» [10, с. 67]. С 80-х гг. прошлого века китайские ученые начали обращать особое внимание на применение коммуникативных методик при обучении китайскому языку как иностранному. Кроме того, современная методика обучения китайскому языку как иностранному также уделяет большое внимание обучению китайской культуре. Как отмечает Юань Синь, «в настоящее время в области обучения китайскому языку как иностранному уже достигнут общеизвестный принцип, что обучение языку неотделимо от знакомства с культурой данного языка» [14, с. 28].

С развитием глобализации и все более тесными международными связями между различными странами и народами обучение иностранным языкам включает в себя не только формирование умений и навыков общения на иностранном языке, но и формирование и развитие умений понимать и уважать культуру представителей изучаемого языка. Мы придерживаемся мнения, что традиции, нравы, обычаи и другие культурные элементы имеют боль-

шое значение для языкового обучения, и считаем, что эффективное обучение китайскому языку как иностранному должно включать в себя знакомство с главными аспектами китайской культуры.

В 1983 г. Чжан Чжань впервые в Китае представил концепцию «коммуникативная культура» [11, с. 149]. По мнению Чжан Чжань, «культурные аспекты в языковом обучении подразделяются на две части: познавательная и коммуникативная культура. Познавательная культура — это те языковые и неязыковые культурные компоненты, которые не напрямую влияют на точность передачи информации между людьми, приезжающими из двух разных культурных сред. Коммуникативная культура — это те языковые и неязыковые культурные компоненты, которые напрямую влияют на передачу информации между участниками, воспитываемыми в разных культурных средах» [15, с. 22]. Таким образом, при отсутствии знаний о коммуникативной культуре другой стороны участники могут неправильно понять или использовать неверные слова и фразы, что отрицательно сказывается на ведении межкультурной коммуникации.

На процесс коммуникации влияют не только коммуникативная ситуация, но и культурные стереотипы, и образ мышления. Русская и китайская культуры принадлежат к разным культурным группам, и эти различия встречаются уже на первом занятии по китайскому языку как иностранному у русских студентов. Например, уже на первом занятии вопрос «Как студенты обращаются к преподавателю?» обсуждается не только с точки зрения языка, но и культуры китайского народа. По русской традиции, студенты обращаются к людям с должностью преподавателя или профессора по имени и отчеству; а по китайским нормам к людям с должностью преподавателя или профессора обращаются «老师 (учитель, преподаватель)», «教授 (профессор)». В случае, когда известна фамилия учителя или профессора, то можно указать фамилию перед должностью, например, «王老师 (преподаватель Ван)», «李教授 (профессор Ли)». В соответствии с русской культурой учитель, преподаватель и профессор — это названия должности, а не обращения к людям. В китайской же культуре обращение по имени к людям, которые старше по возрасту, выше по статусу, считается невежливым и неприличным, что отличается от русской коммуникативной культуры. Культурные

различия могут привести к разнообразным проблемам и конфликтам в процессе коммуникации между представителями двух стран, что снижает эффективность общения. Мы согласны с мнением Н. Л. Ушаковой, что одним из конечных результатов при обучении иностранному языку является «создание у обучающихся нового культурного сознания, заключающегося в способности при контактах с другой культурой понять иной образ жизни, иные ценности, по-иному воспринять ценности собственной культуры и отказываться от существующих стереотипов и предубеждений» [8 с. 171]. Поэтому, учитывая возможные возникающие проблемы в межкультурной коммуникации уже на первых занятиях, мы полагаем, что процесс формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов-лингвистов на начальном этапе обучения китайскому языку как иностранному будет более эффективным, если с самого начала в процессе обучения всем языковым аспектам китайского языка (аудирование, говорение, чтение и письмо) знакомить студентов с традициями, обычаями и культурой китайского народа.

Межкультурная коммуникация как научная дисциплина зародилась в США в 50-х гг. XX в. «Понятие “межкультурная коммуникация” было введено в научный оборот американским культурным антропологом Эдвардом Т. Холлом» [7, с. 8]. По мнению Т. Холла, «термин “межкультурная коммуникация” отражал сущность особой области человеческих отношений» [там же]. В Западной Европе, вслед за США, тоже возник интерес к изучению межкультурной коммуникации, и она начала развиваться как научная и учебная дисциплины. «В России ученые Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров впервые употребили термин «межкультурная коммуникация» в 1973 г.» [1, с. 209]. По их мнению, межкультурная коммуникация — это «адекватное взаимопонимание двух участников акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [1, цит. по 209].

В Китае в 80-е гг. прошлого века Хэ Даокуань представил китайским ученым межкультурную коммуникацию как новую научную дисциплину, определил основное содержание, теоретические основы и практические результаты исследования данной дисциплины. По его словам, «задачи данной дисциплины — исследовать разные культуры на основе сопоставительного подхода; находить между ними различия и сходства, чтобы избежать возможных трудностей в процессе коммуникации между людьми из разных культур; разрабатывать стратегии и техники, которые могут способ-

ствовать общению и взаимопониманию, тем самым предотвращая недоразумения и конфликты» [12, с. 71].

Приведем пример: китайцам традиционно нравится четное число, в китайском языке существуют много слов, связанных с четным числом и обозначающих положительные значения, например, «好事成双 (хорошие вещи пребывают в парах)», «六六大顺 (двойная шестерка — большая удача; обр. Желаем вам всего самого лучшего!)», «十全十美 (10: десять, полностью; обр. полностью идеально)». Китайцам еще нравится цифра 8, потому что на китайском языке цифра 8 звучит похоже на «发 (разбогатеть)»; но не нравится цифра 4, потому что цифра 4 звучит похоже на «死 (смерть)». Поэтому в Китае во многих зданиях нет четвертого этажа, то есть после третьего идет сразу пятый этаж, и в лифтах нет кнопки «4». Именно потому, что китайцы любят четное число, они могут подарить живым людям цветы в четном числе, учитывая хорошее значение этой цифры. А в русской культуре цветы в четном числе дарят только умершим людям, что отличается от китайской культуры. Поэтому во время обучения счету на китайском языке преподавателю китайского языка как иностранного следует одновременно объяснять, как китайцы относятся к цифрам и почему. Таким образом, на основе сравнительного анализа отношения китайцев и русских к конкретным цифрам студенты могут лучше понять китайскую культуру и адекватно вести себя в межкультурной коммуникации.

Обобщая изложенное выше, можно сделать вывод, что в процессе обучения русских студентов китайскому языку, основываясь на коммуникативном и сопоставительном подходах, целесообразно большее внимание уделять особенностям межкультурной коммуникации, объясняя различия и сходства между китайской и русской культурами, чтобы студенты смогли лучше понимать китайскую культуру и решать проблемы в возможных конфликтных ситуациях межкультурного общения.

В нашем понимании межкультурная коммуникация — это коммуникация между людьми, которые принадлежат к разным обществам и разным языкам и различным образом воспринимают культурные символические системы. В процессе данной коммуникации одновременно происходят взаимодействия и взаимовлияния разных культур.

В понятии «межкультурная коммуникация» такие концепты, как «культура» и «коммуникация» неразделимы и взаимосвязаны, в процессе коммуникации коммуниканты показывают свою культуру, куль-

тура пополняет содержание коммуникации и ограничивает ее форму. В процессе обучения китайскому языку как иностранному все больше преподавателей на эмпирическом уровне отмечают важность формирования и развития у студентов способности к успешной межкультурной коммуникации.

Рассмотрим сначала главные для нашего исследования понятия «компетенция», «межкультурная компетенция» и «межкультурная коммуникативная иноязычная компетенция». Сформированная компетенция непосредственно влияет на результативность практической деятельности, она непосредственно связана с индивидуальными психологическими особенностями человека, которые позволяют ему эффективно решать профессиональные задачи. По словам И. А. Зимней, «компетенции — это некоторые внутренние, потенциальные, скрытые психологические новообразования: знания, представления, программы (алгоритм) действий, систем ценностей и отношений, которые затем выявляются в компетентностях человека» [3, с. 12].

Таким образом, компетенция — это совокупная способность к действию, проявленная для выполнения какой-либо цели или задачи. Э. Ф. Зеер пишет, что «компетенции — это знания в действии, умения и навыки выполнения деятельности, интегративные деятельностные конструкты, включенные в реальную ситуацию и направленные на достижение конкретного результата. Компетенции являются необходимым субъективным условием для удачного выполнения какой-либо деятельности». Э. Ф. Зеером предложено понимание компетенции как «возможности установления связи между знанием и ситуацией, как способности установить на основании имеющихся знаний определенный алгоритм действий по разрешению проблемной ситуации» [2, с. 6]. В процессе обучения китайскому языку как иностранному мы формируем у студентов практико-ориентированную иноязычную компетенцию в действии. На основе коммуникативных упражнений, направленных на познание культуры китайского народа, формируется также межкультурная компетенция.

По мнению О. И. Окуловского, «компетенция — это совокупность знаний, умений и личного опыта, позволяющая эффективно и удачно осуществлять конкретную деятельность в определенной области. Компетенция является результатом прямого и косвенного воздействия на обучающегося множества факторов учебного и воспитательного характера» [6, с. 499-500]. В нашем исследовании — это знания, умения и навыки, представленные в лингвистической и межкультурной областях. Они фор-

мируются и развиваются в процессе целенаправленной лингвистической подготовки.

Таким образом, коммуникативная иноязычная компетенция — это умения и навыки свободного общения на иностранном языке в реальной коммуникативной обстановке. Она включает в себя такие компоненты, как языковые, стилистические, психологические, социальные, культурные и т.д. Под коммуникативной иноязычной компетенцией мы подразумеваем не только способности понимания какого-либо языка и владение его языковыми формами, но и владение системой знания, когда, где и каким образом использовать рациональные языковые формы для проведения коммуникации.

Большинство исследователей считает, что «межкультурная компетенция — это способность успешно и адекватно взаимодействовать с представителями других культур, в узком смысле — способность к удовлетворительному двустороннему общению с людьми различной культурной ориентации» [4, с. 45]. Иными словами, межкультурная компетенция — это способность адекватно общаться с представителями других культур, учитывая их культурные особенности и традиции, не вызывая конфликты и недоразумения в культурной сфере. Сущность эффективной межкультурной коммуникации гораздо более связана с выработкой правильного отклика, нежели с посылом правильного сообщения.

По мнению Хань Юецинь, «межкультурная коммуникативная компетенция имеет многомерный характер, включает в себя не только лингвистическую компетенцию, но и силу восприятия и интерпретации социально-культурных мероприятий, а также поведенческие способности справляться самостоятельно с межкультурными проблемами» [9, с. 5].

Таким образом, межкультурная коммуникативная иноязычная компетенция — это совокупность знаний, коммуникативных правил, навыков и умений коммуникации в среде, где изучаемый язык является основным коммуникативным кодом для представителей разных культурных групп и разных языков.

Это значит, что при обучении иностранному языку нужно не только объяснять студентам грамматические правила, концептуальные значения и внутреннее содержание слов и значения жестов, но и знакомить их с коммуникативными правилами общения — образом действий, приобретаемым при жизни, развивать у них способность понимания концептуальных значений и внутреннего содержания данных слов и жестов, применения их в конкретных си-

туациях. Иными словами, студенты должны понимать, когда, в каком контексте, кому, что и как следует сказать, и почему.

Рассматривая формирование межкультурной коммуникативной иноязычной компетенции у обучающихся китайскому языку как главную задачу нашего исследования, следует подчеркнуть, что главным подходом для разработки методики формирования и развития искомой компетенции у

нас является коммуникативный подход, рассмотренный в данной статье. Исследование понятия «межкультурная коммуникативная компетенция» основано на сравнительно-сопоставительном анализе особенностей коммуникации, принятых в России и Китае, а также на сравнении дефиниций, данных этому понятию русскими и китайскими учеными.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ваулина Л. Н. Развитие теории межкультурной коммуникации в России [Электронный ресурс] // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. — 2011. — Т. 17. — № 2. — С. 207-212. — Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=17752392> (дата обращения: 04.11.2017).
2. Зеер Э. Ф. Саморегулируемое учение как психолого-дидактическая технология формирования компетенции у обучаемых [Электронный ресурс] // Психологическая наука и образование. — 2004. — № 3. — С. 5-11. — Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=9127135> (дата обращения: 28.05.2017).
3. Зимняя И. А. Ключевые компетенции — новая парадигма результата образования // Эксперимент и инновации в школе. — 2009. — № 2. — С. 7-14.
4. Корнеева Л. И. Основные понятия межкультурного образования и воспитания : терминологический немецко-русский словарь-справочник. — Екатеринбург : УрФУ, 2014. — 112 с.
5. Корнеева Л. И. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе : монография. — Екатеринбург : УрФУ, 2016. — 288 с.
6. Окуловский О. И. Компетенции и компетентностный подход в обучении // Молодой ученый. — 2012. — № 12 (47). — С. 499-500.
7. Рябова Е. Л. Межкультурное взаимодействие в современном мире : учеб. пособие. — М. : Этносоциум, 2011. — 374 с.
8. Ушакова Н. Л. Когнитивно-коммуникативный подход к формированию межкультурной компетенции // Вестник Поморского Университета. Серия: гуманитарные и социальные науки. — 2009. — № 6. — С. 171-174.
9. Han Y. Q. Research on fostering intercultural communication competence of foreign language learners // Cross-Cultural Communication. — 2013. — Vol. 9. — № 1. — P. 5-12.
10. 毕继万. 第二语言教学的主要任务是培养学生的跨文化交际能力 // 中国外语. — 2005. — Vol. 2. — № 1. — 页数: 66-70.
11. 董明. 交际文化与跨文化交际琐谈 // 语言文字应用. — 2007. — s1. 034. — 页数: 149-154.
12. 何道宽. 介绍一门新兴科学--跨文化的交际 // 外国语言文学. — 1983. — № 2. — 页数: 70-73.
13. 吕必松. 语言教学中结构、意义和功能的结合. -北京: 华语教学出版社, 1987. — 169页.
14. 袁新. 跨文化交际与对外汉语教学 // 云南师范大学学报. — 2003. — Vol. 1. — № 2. — 页数: 27-31.
15. 张占一. 试议交际文化和知识文化 // 语言教学与研究. — 1999. — 第3期. — 页数: 15-32.

REFERENCES

1. Vaulina L. N. Razvitie teorii mezhkul'turnoy kommunikatsii v Rossii [Elektronnyy resurs] // Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Pedagogika. Psikhologiya. Sotsiokinetika. — 2011. — T. 17. — № 2. — S. 207-212. — Rezhim dostupa: <https://elibrary.ru/item.asp?id=17752392> (data obrashcheniya: 04.11.2017).
2. Zeer E. F. Samoreguliruemoe uchenie kak psikhologo-didakticheskaya tekhnologiya formirovaniya kompetentsii u obuchaemykh [Elektronnyy resurs] // Psikhologicheskaya nauka i obrazovanie. — 2004. — № 3. — S. 5-11. — Rezhim dostupa: <https://elibrary.ru/item.asp?id=9127135> (data obrashcheniya: 28.05.2017).
3. Zimnyaya I. A. Klyuchevye kompetentsii — novaya paradigma rezul'tata obrazovaniya // Eksperiment i innovatsii v shkole. — 2009. — № 2. — S. 7-14.
4. Korneeva L. I. Osnovnye ponyatiya mezhkul'turnogo obrazovaniya i vospitaniya : terminologicheskii nemetsko-russkii slovar'-spravochnik. — Ekaterinburg : UrFU, 2014. — 112 s.
5. Korneeva L. I. Teoretiko-metodologicheskie osnovy podgotovki lingvistov-perevodchikov v vuze : monografiya. — Ekaterinburg : UrFU, 2016. — 288 s.
6. Okulovskiy O. I. Kompetentsii i kompetentnostnyy podkhod v obuchenii // Molodoy uchenyy. — 2012. — № 12 (47). — S. 499-500.
7. Ryabova E. L. Mezhkul'turnoe vzaimodeystvie v sovremennom mire : ucheb. posobie. — M. : Etnosotsium, 2011. — 374 s.
8. Ushakova N. L. Kognitivno-kommunikativnyy podkhod k formirovaniyu mezhkul'turnoy kompetentsii // Vestnik Pomorskogo Universiteta. Seriya: gumanitarnye i sotsial'nye nauki. — 2009. — № 6. — S. 171-174.
9. Han Y. Q. Research on fostering intercultural communication competence of foreign language learners // Cross-Cultural Communication. — 2013. — Vol. 9. — № 1. — P. 5-12.
10. 毕继万. 第二语言教学的主要任务是培养学生的跨文化交际能力 // 中国外语. — 2005. — Vol. 2. — № 1. — 页数: 66-70.
11. 董明. 交际文化与跨文化交际琐谈 // 语言文字应用. — 2007. — s1. 034. — 页数: 149-154.
12. 何道宽. 介绍一门新兴科学--跨文化的交际 // 外国语言文学. — 1983. — № 2. — 页数: 70-73.
13. 吕必松. 语言教学中结构、意义和功能的结合. -北京: 华语教学出版社, 1987. — 169页.
14. 袁新. 跨文化交际与对外汉语教学 // 云南师范大学学报. — 2003. — Vol. 1. — № 2. — 页数: 27-31.
15. 张占一. 试议交际文化和知识文化 // 语言教学与研究. — 1999. — 第3期. — 页数: 15-32.